

**Linkterpreting**

**Plataforma de recursos para la interpretación de enlace**

*linkterpreting.uvigo.es*

## **Roleplay interpretación social 1**

**Duración:** 05:01.

**Calidad:** baja.

**Dificultad:** media.

### **Intervienen**

Inmigrante (Lara) y trabajadora de la Cruz Roja (Teresa).

### **Contexto**

Lara, una inmigrante argentina en Italia, pide ayuda a Teresa para legalizar su situación, y poder ir a la Universidad.

## Linkterpreting

### Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

**Teresa:** Buenos días, Lara. Mi nombre es Teresa. ¿Cómo estás? ¿Cómo te encuentras?

**Lara:** Buongiorno Teresa. Sto bene, grazie.

**Teresa:** Me alegro. Como sabes, trabajo en la Cruz Roja y estoy aquí para ayudarte. Sé que eres italiana, pero necesito conocer más en profundidad tu historia.

**Lara:** Certamente! Quando avevo un anno mia mamma mi ha portato con sé in Italia. Con sé aveva solo uno zaino pieno di beni di prima necessità, un paio di jeans, soldi e cibo.

**Teresa:** ¡Qué valiente fue tu madre!

**Lara:** Molti le dissero che sarei morta, che avrebbe dovuto lasciarmi indietro, che entrambe saremo morte per la sua follia, dicevano che anche gli uomini adulti morivano durante il viaggio e noi avremmo avuto la stessa sfortuna.

**Teresa:** ¿Y qué pasó cuando llegasteis?

**Lara:** Siamo arrivate in Toscana, dove è venuto a prenderci mio padre. Lui viveva già qui grazie al Permesso di residenza permanente.

**Teresa:** ¡Por fin la familia unida! ¿Cómo fue la situación?

**Lara:** È stato terribile! Mio padre tornava spesso a casa con due prostitute e picchiava la mamma nel caso in cui non fosse gentile con loro. Mia madre ha chiesto il divorzio.

**Teresa:** ¿Entonces vives tú sola con tu madre?

**Lara:** No no. Ha sposato un uomo italiano che si comportava come se mi amasse veramente e passava molto tempo a giocare e scherzare con me prima che si sposassero. Appena si sono sposati, mi hanno rimandato in Argentina. Avevo solo 16 anni.

**Teresa:** ¿Y cuándo volviste a Italia?

**Lara:** Sono tornata qui senza visto, solo con la fedina penale pulita e il passaporto. Non ho diritti, vivo nuovamente con un patrigno per niente amichevole e con una madre che abusa verbalmente di me.

**Teresa:** ¿Qué sientes cuando te digo “Italia”?

## Linkterpreting

### Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

**Lara:** Sono cresciuta qui. L'unica lingua che parlo correttamente è l'italiano. L'unica terra che ricordo è la Toscana. Ho sempre rispettato la legge, e sono sicura che altri come me lo fanno e sono le persone che lavorano tanto che meritano di diventare cittadini di questo paese.

**Teresa:** ¿Qué le dirías a la gente que rechaza a los inmigrantes?

**Lara:** Chiunque dica che i delinquenti, i combina guai e gli spacciatori sono le persone immigrate, dovrebbero ricordarsi questo: tutti sono migranti, sia casalinghe, braccianti, gran lavoratori, sognatori, credenti, ottimisti, sia i futuri dottori italiani, scienziati, psicologi ecc...

**Teresa:** Muy bien, muchas gracias. Entonces, ¿en qué quieres que te ayudemos exactamente?

**Lara:** Attualmente sono all'ultimo anno di liceo, ma sono convinta di voler andare all'università. Ho la media del 10 e sono al settimo posto nella mia classe. Ho frequentato tutti i corsi più impegnativi nel mio liceo e li ho passati tutti con 10. Comunque, non sono così fortunata. Come le ho detto, mia madre si è sposata nuovamente alcuni anni fa e il mio patrigno è un cittadino italiano. Il problema è che non ha fatto la richiesta di cittadinanza per me, e per questo, non ho nessun documento d'identità.

**Teresa:** ¿A qué universidad te gustaría ir? Voy a llamar para ver si ellos me especifican los requisitos de entrada.

**Lara:** Ah, ma l'ho già fatto io! Mi sono messa in contatto con l'Università dei miei sogni e tutto quello che mi hanno detto è che non posso iscrivermi da loro per via della mia condizione illegale. Spero di riuscire ad andare all'Università così da essere la prima nella mia famiglia ad avere successo.

**Teresa:** Entonces lo primero que vamos a intentar será hablar con tu padrastro para arreglar los papeles de tu regularización. Si vemos que no da resultado, aquí contamos con un grupo de abogados que nos ayudarán a encontrar la solución más adecuada.

**Lara:** Non ne sono sicura... Sono in un vicolo cieco. Oggi ho letto che stanno cercando di approvare una legge che stabilisce che se un poliziotto ti ferma, può chiederti il permesso di soggiorno. Ho paura di essere deportata. Le cose stanno solo peggiorando.

**Teresa:** Tranquila, Lara. Tú no te preocupes. De momento aún no se acordó nada y es casi imposible que te deporten. No tienes nada por lo que preocuparte.

## Linkterpreting

### Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

**Lara:** Va bene, mi fido di lei. Quindi, cosa dovrei fare ora?

**Teresa:** Vamos a intentar primero la opción de tu padrastro. Antes de marcharte, déjanos tu número de teléfono y lo anotamos en tu historial. Lo mejor es que vuelvas por aquí lo antes posible con él.

**Lara:** Va bene! Può venire anche mia mamma? Mi sento meglio se viene anche lei.

**Teresa:** ¡Por supuesto! Si tú estás más cómoda, que vengan los dos. ¿Alguna cosa más?

**Lara:** No no, grazie! Per ora è tutto! La ringrazio ancora! Arrivederci!

**Teresa:** ¡Hasta luego! Y no te olvides de decirle tu teléfono a mi compañera.

**Lara:** Certo! Grazie! Arrivederci!